

We Share Moving & Inspiring Moments!

香港波老道十號地下

G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 Tel : (852) 3961 9800

傳真 Fax : (852) 2537 1803

網址 Website : www.chungying.com

電郵 Email : info@chungying.com



中英劇團
chung ying theatre company
2007-08
工作總覽 project showcase

中英劇團
Chung Ying Theatre Company
The Department of Performing Arts, The Chinese University of Hong Kong

劇團宗旨 Company Mission

以優質劇目及多元戲劇教育活動，
聯動各界，
推動舞台藝術，
提升人文素質。

To connect with people from all walks of life

To promote the art of drama

To enliven the cultural life of the community

Through outstanding plays and various education programmes

目錄 Table of Contents

1 – 2	劇團簡介	Company Background
3 – 4	主席的話	Chairman's Statement
5 – 6	藝術總監的話	Artistic Director's Note
7 – 8	劇團成員	Company Members
主要舞台演出 Main Stage Performance		
9 – 10	《相約星期二》(首演)	Tuesdays With Morrie (Premiere)
11 – 12	《同行四分一世紀》	For You are with me
15 – 16	《相約星期二》(重演)	Tuesdays with Morrie (Re-run)
17 – 18	《風流劍客》	Cyrano de Bergerac
19 – 21	戲劇教育	Drama Education
22 – 24	社區外展	Community Outreach
25	教育與外展舞台演出概要	Summary of Stage Performance - Drama Education & Community Outreach
26	協辦舞台演出 - 《月亮傳說》	Co-organized Stage Performance - La Luna
27	贊助及合作伙伴	Sponsors & Donors
28	鳴謝	Acknowledgement

劇團簡介 Company Background

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。劇團初為英國文化協會附屬組織，1982年正式註冊為非牟利獨立團體，現時由香港特別行政區政府資助，致力與私人及商業機構建立網絡、尋求贊助與合作機構，共同發展及推動劇藝、戲劇教育與社區外展。2008年，中英劇團更成為葵青劇院場地伙伴之一。

中英劇團透過製作具本土特色與國際視野的優秀劇目，一方面拓展多方面的藝術探索和文化交流，同時更肩負向普羅大眾推動舞

台藝術、提升人文素質的使命。曾公開上演的劇目超過一百七十齣，在過去十七屆香港舞台劇獎頒獎禮中，劇團獲得逾百項提名、共奪六十六個獎項。

中英劇團乃香港首個引進教育劇場（Theatre-in-Education）的專業劇團，曾獲第二屆香港舞台劇獎之「戲劇教育推廣獎」。本團製作的學校巡迴演出超過三千二百場，學生觀眾逾三十八萬人次。近年更致力發展教育戲劇（Drama-in-Education）項目，於大專、中、小學及社區開展各類型戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Originated from the auspices of the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now recognized as one of the leading professional theatre companies in Hong Kong, which is financially supported by the Government of Hong Kong Special Administrative Region and generous support from individual and commercial sponsors. Under the leadership of artistic director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to connect people with drama through stage performances, drama education and community outreach programmes. Chung Ying becomes one of the venue partners of Kwai Tsing Theatre in 2008.

Chung Ying dedicates to produce excellent and energetic theatrical productions in pursuing the goals to promote theatrical arts, explore cultural exchanges and enrich culture life. Its

repertoires are not only with international vision, but also with local colour and style. Over the past 28 years, Chung Ying has staged more than 170 performances and enjoyed over 100 nominations and 66 awards in the past seventeen Hong Kong Drama Awards.

Chung Ying has a great ambition to fostering drama education, in keeping with the mission of modern education: enhancing youth's multi-dimensional thinking, stimulating creativity and promoting language ability. Being the first theatre company introducing "Theatre-in-Education" (TIE), Chung Ying Theatre had held over 3,200 touring performances, with over 380,000 audiences. Chung Ying also organizes a wide range of outreach and professional trainings for the tertiary institutions, schools and local organizations throughout the territory.



在07-08年度、中英的第29個劇季，我們脫離了香港藝術發展局、與另外9個主要藝團歸入民政事務局的單一撥款資助，我們在這裡感謝藝發局多年來的支持，也期待民政事務局的資助制度改革能務實與順利進行，裨使藝團在更公平和被尊重的環境中健康發展。

本年度，中英共有8個的舞台製作，入場觀眾逾34,000人、較上年度上升53%，平均入座率高達94%。於第17屆香港舞台劇獎中共摘下5項殊榮，包括憑《相約星期二》奪「最佳導演(悲劇/正劇)」、「最佳男主角(悲劇/正劇)」、「十大最受歡迎劇目」，憑《風流劍客》奪「最佳男配角(悲劇/正劇)」及「十大最受歡迎劇目」。

戲劇教育活動方面，中英以更專業與投入的態度，達成了多項開創性的發展，如：《精裝芳草校園》學生專場演出，3星期內巡迴港九多個劇院、招待學生逾8,000人；率先響應康樂及文化事務署主辦的「高中生藝術新體驗試驗計劃」，為新高中課程作出寶貴試驗；伸延與香港演藝學院合作多年的戲劇教育導師培訓課程，首度為教育局課程發展處開辦培訓工作坊，為在職教師提供戲劇教學法的基本訓練，從根本推動學界戲劇教育的發展。連同各類型學校工作坊、講座和其他活動，07-08相關的計劃共達1,200節/場，參與人數逾14,500。

中英亦銳意發展社區外展活動，確立了明確的工作方向：「走進社區，共享藝術」、「扶助所需，體驗劇場」、「聯動各界，建立夥伴」，全年活動逾260節/場、逾15,000人士參與；透過與不同機構團體的合作策略，尤其在偏遠地區成功舉行了多項活動，如：青少年表演藝術欣賞計劃「藝術之旅」、社區會堂公開演出「開心串連」、音樂劇訓練「英語樂韻展繽紛」、組織區內青少年前往其他地區作演出等。

本年度，中英的工作在量與質上都較預期超額完成，這實在有賴劇團各人的努力，觀眾、捐助者、合作機構的與活動參與者的支持和鼓勵，我謹代表董事局向各位由衷致謝。

未來充滿機遇與挑戰。西九落實、課程改革給予青少年更多接觸藝術的機會、市民大眾對表演藝術的接受程度也日漸增加，然而，必須承認的是，香港在藝文普及方面仍然有待改善，在我們努力成為一個真正具質素的國際都會的同時，中英作為一個專業藝團，自覺責任更重大、能發揮和貢獻的空間也更寬廣，我們將繼續以專業與熱誠，全力發展已確立的三個主要工作方向：劇場創作、藝術教育、社區外展，為香港成為一個更具創意、活力與和諧的社會作出點滴貢獻。



During the year 2007-08, the 29th production season of Chung Ying, we have unhooked ourselves from Hong Kong Arts Development Council and joined nine other major art groups to get single funding from the Home Affairs Bureau. I would like to thank Hong Kong Arts Development Council for supporting us over the years. Meanwhile, we hope that the Home Affairs Bureau's reform on its funding system

will be carried out smoothly in a pragmatic manner, so that the art groups would be able to develop under a fairer and healthier environment with greater respect.

Within the year Chung Ying has 8 stage productions with over 34,000 audiences recorded, representing a 53% growth compared to last year and an average audience rate of 94%. We have won five awards at the 17th Hong Kong Drama Award: *Tuesdays with Morrie* was awarded the Best Director (Tragedy/Drama), the Best Actor (Tragedy/Drama) and the Ten Most Popular Productions; while *Cyrano de Bergerac* was awarded the Best Supporting Actor (Tragedy/Drama) and the Ten Most Popular Productions.

As for Drama-in-Education, we have pioneered a variety of new initiatives such as launching the special performances of *The School and I* for students - a 3-week tour brought our performances to numerous theatrical venues within the territory and received over 8,000 students; being one of the first movers to join the "Experience the Arts - Pilot Scheme for Senior Secondary Students" hosted by the Leisure and Cultural Services Department which was an experimental programme under the new curriculum; continuing with the "Drama-in-Education Tutor Training Course" co-organized with the Hong Kong Academy of Performing Arts in recent years, and providing basic training to local teachers on drama education techniques by conducting training workshops for the Curriculum

Development Institute of the Education Bureau for the first time, which is in line with our belief that Drama-in-Education should be nurtured from the basics. In this respect, we have organised a total of 1,200 school workshops, seminars and related activities with over 14,500 participants.

Moreover, under the working directions of "Sharing arts with the community", "Providing theatrical experience for the needy" and "Connecting and partnering", Chung Ying has been active organizing a wide range of community outreach programmes all year round. During the year, 260 sessions of community outreach activities have been held with over 15,000 participants. Also, our outreach initiatives targeting the fringe community such as the "Art Tour" (a performing art appreciation program for the teenagers), "Happy Connection" (community hall performances), "English Music Training" as well as public performance arrangements for teenagers from the fringe communities all ended up in great success through our strategic partnership and connections with various organisations.

Chung Ying's works for the year have excelled beyond expectations in terms of both quality and quantity. On behalf of the board, I would like to thank all members of our team for their hard work, and the audiences, donors, sponsors, cooperative partners and participants of our programmes for their support and encouragement.

Looking forward, we see opportunities and challenges ahead. Given the green light given to the West Kowloon Cultural District Plan and the implementation of the curriculum reform, young people will have increasing exposure to arts when public awareness and acceptance for performing art is growing. Nevertheless, it is undeniable that there is still room for improvement in terms of enhancing public awareness and interest in arts and culture. As Hong Kong is striving to become a top international city, Chung Ying, as a professional and socially responsible theatre company, we are aware that we have a bigger role to play on this mission. Other than keeping up with our professionalism and passion, our development will be focused in three directions: theatre production, arts education and community outreach. We would like to contribute our best in helping to make Hong Kong a city of creativity, energy and harmony.



07-08 劇季打頭炮的是「精裝」版本的《芳草校園》。本劇於05和06年的重演均大受歡迎，更先後獲得多個舞台劇獎項。本劇很有教育意義，所以劇團便將此劇改編成更適合在不同劇場演出的「精裝」版本，嘗試建立將成功舞台製作變身成戲劇教育劇場。本劇大規模地在多個康樂及文化事務署劇場演出，共八千多名學生觀賞，戲演完後還有專題講座。本劇目可說是在戲劇教育和推廣上，都做出了多方面成功的嘗試。《芳草校園》在九月份更特別於天水圍天晴社區演出，這是中英刻意把劇團經典劇目帶到偏遠社區的第一次嘗試。在製作上，我們著意突破社區會堂的技术局限，為「拓展場地」作出了重要嘗試。《芳草校園》亦是天水圍第一台專業劇團演出的話劇。

這個劇季，最廣為人道的莫過於鍾景輝先生在《相約星期二》演出的慕理，而King Sir亦憑此角色榮獲第十七屆舞台劇獎之「最佳男主角(悲劇/正劇)」。本劇亦奪得「最佳導演(悲劇/正劇)」及「十大最受歡迎劇目」的獎項，另外亦被提名「最佳整體演出」。本劇由當代名著改編，是次演出是亞洲區首演。

暑假期間，中英與香港中樂團首度合作推出了《月亮傳說》。本劇嘗試融合兩種表演藝術，並為樂迷或戲迷帶來驚喜與新鮮感。

《同行四分一世紀》是以兩位香港人的真實故事為骨幹的創作劇。本劇上演時正值香港回歸十週年。當大家都在歡騰喜慶賀回歸時，我們希望本劇能為本地觀眾提供一個平實的香港人在事業以至生命中的奮鬥故事。本劇演出期間分別有香港靈糧堂及香港大學利瑪竇宿舍舊生會等兩次專場，亦可說是第一次和這兩個機構交朋友了。

《風流劍客》是客席導演莊培德繼06年《孤星淚》後為中英導演的另一部名著。莊以其喜愛的「簡約劇場」舞台處理、演員的現場音樂演奏，讓本劇在第十七屆香港舞台劇獎頒獎禮中奪得「十大最受歡迎劇目」及「最佳男配角(悲劇/正劇)」。

劇季最後一個劇目便是《水天一色》。這劇目是有關天水圍的，亦只在水天圍演出。本劇演出後，我們收到一位社工的信，她說本劇令居民知道戲劇是可以講自己的故事的，天水圍居民都要學做戲講自己的故事。

在市區提高，於社區推廣，這便是本劇季的故事。

The 2007-08 production season began with the *Mini School and I* - an award winning play whose re-run performances in 2005 and 2006 won huge applause. Given it is a play about education and its meaning, Chung Ying streamlined this successful theatre production into an educational drama, which can be staged in various performance venues. In various aspects, this play had made a lot of new and successful attempts in terms of drama education and promotion. In particular, our special performance of *The School and I* at Tin Ching Community Hall in Tin Shui Wai marked our first attempt to introduce Chung Ying's repertoire to the fringe community, and the performance was indeed the first professional drama staged in Tin Shui Wai. We had made efforts to overcome the technical constraints of using a community hall as performance venue. This was a valuable experience, which brought us closer to our goal of widening the choice of venue.

In the season, Dr Chung King Fai's distinguished performance as Morrie in *Tuesdays with Morrie* (premiere) not only impressed thousands of audiences, but also earned him "The Best Actor (Tragedy/Drama)" at the 17th Hong Kong Drama Award. Adapted from a best seller, the play was also awarded "The Best Director (Tragedy/Drama)" and "The Ten Most Popular Productions", and nominated "The Best Production".

During the summer, Chung Ying and Hong Kong Chinese Orchestra joined hands in *La Luna* - a play trying to bring new stimulus to the audiences and music lovers by mingling two forms of performing arts.

For You are with me was first staged when everyone was celebrating for the 10th anniversary of the reunification of Hong Kong with China. It is an original drama based on the true stories of two Hongkongers who walked along their road of life with the ups and downs in Hong Kong. For this play, we had arranged two special performances for Hong Kong Ling Liang Church and Ricci Hall Old Boys' Association, both were new friends that we first cooperated with.

Following *Les Miserable* in 2006, *Cyrano de Bergerac* was another masterpiece directed by our guest director Mr. Peter Jordan for Chung Ying. The play was characterized by Peter's favorite "poor theatre" techniques and enriched with live music elements, which won it "The Ten Most Popular Productions" and "The Best Supporting Actor (Tragedy/Drama)" in the 17th Hong Kong Drama Award.

The finale of the season was *Under the Same Sky*, a play about Tin Shui Wai and solely staged in Tin Shui Wai. After the show, a social worker wrote to us and said the play inspired the Tin Shui Wai community to learn telling their own stories through drama.

As for the 2007-08 season, the story was about quality enhancement and community outreach.



劇團成員 Company Members

(截至08年3月31日 as of 31 March 2008)

董事局 Board of Directors

主席 Chairman	林彥明 Lawrence Lam PMSM
副主席 Vice Chairman	江偉 A F M Conway
司庫 Treasurer	陳鈞潤 Rupert Chan
秘書 Secretary	游寶榮 David Yau
成員 Members	司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May
	黃綺雯 Alice Wong
	容永祺 Samuel Yung MH JP
	陳黃穗 Pamela Chan BBS JP
	程張迎 Ching Cheung Ying MH
	彭贊榮 Kenneth Pang SBS
顧問 Advisor	徐尉玲博士 Dr Carlye Tsui BBS MBE JP

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director 古天農 Ko Tin Lung 總經理 General Manager 陳敏斌 Chan Man Bun, Angus

藝術部 Artistic Department

駐團演員 Resident Artists 袁富華 Ben Yuen
盧俊豪 William Lo
(於08年3月離任 Resigned in Mar 08)
盧智榮 Edmond Lo

技術部 Technical Department

製作監督 Production Manager 陳秀嫻 Vivian Chan
舞台監督 Stage Manager 劉漢華 Lau Hon Wah
執行舞台監督 Deputy Stage Manager 曾以德 Joey Tsang
助理舞台監督 Assistant Stage Manager 丁美森 Dan May Sum
服裝主任 Wardrobe Supervisor 劉玉瑩 Crystal Lau

節目及市場推廣部

Programme & Marketing Department

節目及市場推廣經理 Programme & Marketing Manager 余秀蓮 Judy Yue
節目及市場推廣主任 Programme & Marketing Officer 陳旭池 Yanny Chan
助理節目及市場推廣主任 Assistant Programme & Marketing Officer 劉藹懿 Kit Lau

教育及發展部 Education & Development Department

資深教育主任 Senior Education & Development Officer 冼振東 Terence Sin
發展主任 Development Officer 陳文翹 Carol Chan
助理教育主任 Assistant Education Officer 禰綺韻 Yvonne Huen

行政部 Administration Department

行政主任 Administration Officer 徐宜英 Viola Tsui
助理行政主任 Assistant Administration Officer 黃佩詩 Karina Wong

主要舞台演出 Main Stage Performance

《相約星期二》(首演)

Tuesdays with Morrie (Premiere)

中英選用全球暢銷書 *Tuesdays with Morrie*，改編成舞台劇《相約星期二》，並邀得鍾景輝博士參與演出。九場演出旋即爆滿，最後更加開企位，以應觀眾的熱烈要求。

故事講述著名專欄記者明哲離校多年生活漸感迷失，偶然得悉大學教授慕理身患絕症不久人世，重新來到老師病榻前，領受老師在走過人生路後，歸納對愛、人生、成就、家庭、年老、寬恕、死亡等課題的睿智哲理。

劇團特地舉辦演前講座，專誠邀請香港肌健協會代表，與導演古天農及演員鍾景輝擔任講者，從文本出發，跟本地觀眾分享改編舞台劇的經驗及積極勵志人生的心得。活動於商務印書店舉行，參加者反應熱烈。

Tuesdays with Morrie, starring actor Dr. Chung King Fai, has received overwhelming response from the public. This adaptation played full house for 9 performance; standing tickets were snatched up due to great demand of the audience.

The story is about how Mitch Albom reconnected with his professor Morrie Schwartz, who suffered from an incurable disease. The play portrays the fourteen Tuesdays Mitch stayed with Morrie before the latter succumbed to the disease, giving lectures on love, work, marriage, children, forgiveness and good-bye.

Chung Ying held a pre-performance seminar at The Commercial Press. Ko Tin Lung, and Chung King Fai, together with the representative of Hong Kong Neuro-Muscular Disease Association, shared their view towards life with the audience.

藝術總監 / 導演 Artistic Director / Director 古天農 Ko Tin Lung
監製 Producer 陳敏斌 Chan Man Bun, Angus
小說原著與編劇 Original & Playwright Mitch Albom & Jeffrey Hatcher
翻譯 Translator 陳鈞潤 Rupert Chan
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer 袁玉英 Shybil Yuen
燈光設計 Lighting Designer 鄺雅麗 Alice Kwong
音響設計 Sound Designer Frankie Ho
演員 Actors 鍾景輝 Chung King Fai
盧智榮 Edmond Lo
“The Very Thought of You” 主唱 劉雅麗 Sung by Alice Lau

08 – 15/06/2007

場次	No of Runs
9場公開演出	9 Public Performances
4場社區專場	4 Community Performances

西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

第17屆香港舞台劇獎
The 17th Hong Kong Drama Award
榮獲「十大最受歡迎劇目」
Award: The Ten Most Popular Productions
「最佳導演(悲劇/正劇)」古天農
Best Director (Tragedy / Drama) – Ko Tin Lung
「最佳男主角(悲劇/正劇)」鍾景輝
Best Actor (Tragedy / Drama) – Chung King Fai
提名「最佳整體演出」
Nomination: Best Production

「古天農導演，陳鈞潤翻譯，做到親切生動。」
明報 石琪

「King Sir 把一堆又一堆的對白唸得感人至深，最後一幕，更加令人肝腸寸斷。」
經濟日報 鄭丹瑞

「鍾景輝執義而入戲，竟能平常而來，平常而去，演出一抹又一抹至誠深情，感染觀眾內心底蘊。」
明報 盧偉力

《同行四分一世紀》

For You are with me

《同行四分一世紀》以兩個土生土長的香港人 - 陳修治與丘世文 - 同行廿五載的真實故事改編而成。故事講述兩個識於微時的好友一同享受「尖子」的歲月、經歷經濟起飛、移民潮、六四事件，直至九十年代，他們相繼患上癌症，同以「笑傲死亡」的情懷走過人生最後一程...藉著這個憾動人心的故事，中英與觀眾重溫這段令香港自豪的風采。

中英更邀請他們的摯親好友擔任演後座談會的嘉賓，向觀眾娓娓道出他們的點點滴滴。

Adapted from a memoir, *For You are with me* illustrated how a splendid friendship developed between locally born and bred professional Mr. Joseph Yau and Dr. Avery Chan. The play not only tells their intimate stories spanning more than two decade, but also recounts Hong Kong's memories and critical moments, including economy bloom, Tiannamen massacre, migration wave...

Chung Ying specially invited Yau and Chan's families and friends as guests of post-performance talks, sharing the anecdotes about the two main characters.

藝術總監 / 編劇及導演 古天農
Artistic Director / Playwright / Director Ko Tin Lung
監製 Producer 陳敏斌 Chan Man Bun, Angus
小說原著 Novel 丘世文 Yau Sai Man
劇本整理 Text 陳桂芬 Brenda Chan
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer 董子蓉 Tung Tze Yung
燈光設計 Lighting Designer 馮國基 Gabriel Fung
音響設計 Sound Designer 楊我華 Anthony Yeung

演員 Actors 盧俊豪 William Lo 盧智榮 Edmond Lo
梁翠珊 Ida Leung 胡麗英 Grace Wu
袁富華 Ben Yuen 郭志偉 Ray Kwok

25/08 – 02/09/2007

場次	No of Runs
10場公開演出	10 Public Performances
2場社區專場	2 Community Performances
1場香港靈糧堂擴建籌款專場	1 Charity Performance - Hong Kong Ling Liang Church
1場香港大學利瑪竇宿舍舊生會專場演出	1 Special Performance - Ricci Hall Old Boys' Association

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

「刻劃出其時代感，引起共鳴。表現友誼之珍貴及君子之古風。悟道人生不在乎長短，而在其意義。」

觀眾

「很欣賞各演員的演繹，不單很投入並能扣人心絃，很受感動。劇目既是本地創作，也是我們香港人的故事，有點香港精神。」

觀眾

「看完此劇實在令人動容，令我想起很多很多不同畫面，流下不少淚，原來生命可以這麼燦爛。」

觀眾 Umiko

「很感人，很動人。以香港的劇團、香港的演員製作，演出香港人的不平凡事跡，真真正正的香港故事。」

觀眾 馮紹波



講東講西



《相約星期二》(重演)

Tuesdays with Morrie (Re-run)

《相約星期二》(首演)反應熱烈，場場爆滿，觀眾笑聲與泣聲不絕於耳。徇眾要求下，《相約星期二》載譽重演六場，讓錯過了首演的觀眾能親身上一課有關「人生意義」的課。

慕理教授積極面對頑疾的經歷叫人難忘，也同時喚起中英對本地肌肉萎縮病患者的關注，故此劇團主動舉辦慈善籌款專場，把門票部份收益捐贈給香港肌健協會，以改善他們的生活質素。

The premiere of *Tuesdays with Morrie* took the theatre world by storm. Due to the great demand, Chung Ying re-ran the production in October, giving the audience a very inspiring lecture on life.

Morrie's experience is more than a moving story; it made Chung Ying recognize the power of love and understand the needs of neuro-muscular disease patients. Chung Ying specially organized a charity performance and part of the ticket income benefit the Hong Kong Neuro-Muscular Disease Association to improve the quality of life of the patients.

25/10 – 28/10/2007

場次	No of Runs
5場公開演出	5 Public Performances
1場慈善籌款場	1 Charity Performance

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

藝術總監 / 導演 Artistic Director / Director 古天農 Ko Tin Lung
監製 Producer 陳敏斌 Chan Man Bun, Angus
小說原著與編劇 Original & Playwright Mitch Albom & Jeffrey Hatcher
翻譯 Translator 陳鈞潤 Rupert Chan
佈景及服裝設計 Set & Costume Designer 袁玉英 Shybil Yuen
燈光設計 Lighting Designer 鄺雅麗 Alice Kwong
音響設計 Sound Designer Frankie Ho
演員 Actors 鍾景輝 Chung King Fai
盧智樂 Edmond Lo
“The Very Thought of You” 主唱 劉雅麗
Sung by Alice Lau

「兩個半小時的舞台劇，就只得兩個人，一老一嫩穿梭時空，絕無冷場……我有幸可以坐在最前排的觀眾席上，近距離的欣賞King Sir 和盧智樂的精彩對話，真是一場難忘的經驗。」

信報專欄 Lydia

「在兩小時十五分的演出裡，只有King Sir和盧智樂兩位演員，以及相當簡單的舞台設計。但他們非常精湛的演出，令我十分感動而哭濕了幾張紙巾。因為是香港製造，對白地道化，更能引起共鳴。」

觀眾 Little Fat Duck

主要舞台演出 Main Stage Performance

《風流劍客》

Cyrano de Bergerac

中英選用法國劇作家愛門·羅斯當的著名劇作 *Cyrano de Bergerac*，改編成《風流劍客》，並邀請曾執導《孤星淚》的客席導演莊培德先生以其擅長的「簡約劇場」手法，把這段美麗的經典傳奇搬上香港舞台。

故事講述西哈諾劍藝超凡、文采風流、詞鋒銳利，無奈卻長了一個醜陋大鼻，落人笑柄，一直羞於向表妹羅珊娜表白。碰巧美麗不可方物的羅珊娜情傾英俊但缺乏才情的姬斯阡。為了讓畢生所愛得到幸福，他毅然「借出」動人情書，成為姬斯阡背後的口舌與靈魂。一場壯烈無情的戰爭卻改寫了三人的命運...

藝術總監 Artistic Director 古天農 Ko Tin Lung

監製 Producer 陳敏斌 Chan Man Bun, Angus

原著 Original 愛門·羅斯當 Edmond Rostand

翻譯 Translator 鍾景輝 Chung King Fai

導演 / 作曲 Director / Composer *莊培德 Peter Jordan

07演出文本整理 Script Re-arrangement 莊梅岩 Cancer Chong

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer 曾文通 Kelvin Tsang

燈光設計 Lighting Designer 馮國基 Gabriel Fung

劍擊指導 Fencing Director *莊培德 Peter Jordan

演員 Actors 盧智榮 Edmond Lo 盧俊豪 William Lo 姚詠芝 Gigi Yiu
袁富華 Ben Yuen 王曉怡 Wong Hiu Yee 宋本浩 Sung Boon Ho
胡麗英 Grace Wu 黃嘉威 Wong Ka Wai 黃曉初 Wong Hiu Cho
鄧世昌 Tang Sai Cheong 盧富泰 Lo Fu Tai* 郭子健 Samuel Kwok*
劉漢華 Lau Hon Wah 丁美森 Day May Sum

*承蒙香港演藝學院批准參與製作 With the permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

21 – 30/12/2007

場次	No of Runs
13場公開演出	13 Public Performances
1場「藝術共賞」專場	1 Hand-in-hand Special Performance

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

Chung Ying, together with guest director Peter Jordan, put *Cyrano de Bergerac*, the timeless masterpiece, on stage. It is a masterpiece laced with rapier wit, poetry, chivalry, sacrifice and a gigantic nose.

Following the ethos of poor theatre, the production stripped away all glamour and glitz and concentrate on the romantic story. The main character nevertheless feels inferior because of his appearance and dares not reveal his passionate love for his exquisite cousin, Roxane. Instead, he agrees to woo her on behalf of a handsome yet dull officer, names Christian. His tender verse gives voice to the dashing, but inarticulate, Christian and wins Roxane's heart. Yet, a cruel war changes their fate...

第17屆香港舞台劇獎
The 17th Hong Kong Drama Award

榮獲「十大最受歡迎劇目」

Award: The Ten Most Popular Productions

「最佳男配角(悲劇/正劇)」盧俊豪

Best Supporting Actor (Tragedy / Drama) – William Lo

提名「最佳男主角(悲劇/正劇)」盧智榮

Nomination: Best Actor (Tragedy / Drama) – Edmond Lo

「盧智榮的演繹深入、豪邁中處處可見真摯的感情...《風流劍客》無負原著的詩情豪氣、莊培德的活動劇場(其實現場音樂也同樣靈活可取)亦為一些大型劇作奠下新基石!」

文匯報 鄧蘭

「演員演出清新，投入角色，有誠意之作。舞台設計表達場景，恰到好處。」

觀眾 Ms Chiu

「劇本經典之餘亦十分富時代感。演員非常投入，人物性格活現。」

觀眾 姚冰心

中英劇團一直致力落實「戲劇結合教育」，是香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，在90年代專設戲劇教育部門，近年更大力發展教育戲劇(Drama-in-Education) 項目，於大專、中、小學及社區開展各類型戲劇教育項目，尤其著重戲劇教育在實踐現代教育理念的功能。

Chung Ying has been actively promoting “Drama-in-Education” and was the first theatre company introducing “Theatre-in-Education” to Hong Kong with the establishment of the Drama Education Department as early as the 90’s. In recent years, Chung Ying devoted more resources in developing “Drama-in-Education” projects, and in this direction, a wide range of drama education programmes had been organized for tertiary institutions, secondary and primary schools as well as the public. Such programmes and trainings were particularly focused on keeping with the mission of modern education.

戲劇教育 Drama Education Programmes

教育劇場活動

透過舉辦各類型的學生專場及學校巡迴演出，讓學生欣賞劇藝之餘，並附以各種配套教育活動，如演前導賞、互動討論、深化工作坊等，以體現劇場融入教育的強大功能。07至08年度，中英舉辦的相關活動共計54場，逾11,600學生參與。

《精裝芳草校園》為康樂及文化事務署「學校文化日」的節目之一，於07年4月至5月期間巡迴港九多個不同地區的正規劇院，演出共15場。

07年12月，中英率先響應康樂及文化事務署主辦的「高中生藝術新體驗試驗計劃」，以欣賞《風流劍客》這部經典劇目為核心，透過講座與專設導賞手冊，讓學生在深入了解表演藝術知識。

除了在本地積極推行學校巡迴演出，中英更於07年10-11月期間，將宣揚環保意識的《絕地線上的天鵝》帶往澳門，演出共33場。

Theatre-in-Education Programmes

To embody the virtue and dynamics of Theatre-in-Education, a range of special performances for students and school tours were organized and aided with auxiliary activities such as appreciation guide, discussion sessions and workshops. In 2007-08, Chung Ying had organized a total of 54 education related performance/programmes with the participation of over 11,600 students.

From April to May of 2007, *Mini The School and I*, as one of the programmes of the “School Culture Day” organized by the Leisure and Cultural Services Department, had staged 15 performances in a number of formal theatrical venues throughout the territory.

In December 2007, Chung Ying was one of the first movers joining the “Experience the Arts – Pilot Scheme for Senior Secondary Students” hosted by the Leisure and Cultural Services Department. The students learnt more about performing arts through appreciating *Cyrano de Bergerac* with the help of appreciation guide and talks.

Apart from actively staging school tours locally, Chung Ying also brought 33 performances of *Swan on the line of Disappearance* – a play about environmental protection, to the audiences in Macau from October to November 2007.

社區外展 Community Outreach

教育戲劇及表演藝術課程

教育戲劇 - 是以戲劇這種藝術形式及其元素，透過各種具系統的教學策略、配合不同學科，提昇教學功能。

表演藝術課程 - 透過創作、表演及反思帶領學生學習戲劇，發展學生的創意、美感欣賞能力及批判思維等。

07至08年度，中英舉辦的相關工作坊共逾1,000節、參與學生約2,500人。

戲劇教育專業培訓

在職教師培訓 - 戲劇教學法已在本地教育界引起廣泛關注，中英除了於各中、小學看教師提供課程外，更於07年獲教育局課程發展處開辦教師培訓工作坊，提供戲劇教學法的基本訓練，啟發他們將戲劇元素運用到課堂之中。此外，中英至2002年起，即與香港演藝學院戲劇學院合辦「戲劇教育導師培訓課程」為將來有志投身戲劇教育工作的戲劇學院學生提供基礎技巧訓練。07至08年度，中英舉辦的相關工作坊約80節、參與人數達600。

Drama-in-Education and Performing Arts Courses

Drama-in-Education - utilizes the art forms and elements of drama and by means of systematic educational strategies and approaches to enhance the effectiveness of teaching in different subjects.

Performing arts courses – develops students' creativity, aesthetic ability and critical mind through creative, performing and rethinking exercises.

In 2007-08, over 1,000 sessions of related courses and workshops had been held with the participation of about 2,500 students.

Professional Development Programmes

Training for teachers - Drama-in-Education has aroused interest and attention from the local education community. Other than providing training to secondary and primary school teachers, Curriculum Development Institute of the Education Bureau commissioned Chung Ying to conduct training workshops for teachers. Such workshops aimed at providing elementary training on Drama-in-Education and encouraged the teachers to apply what they learnt into class teaching. Besides, Chung Ying co-organised the "Drama-in-Education Tutor Training Course" with the Hong Kong Academy of Performing Arts since 2002. The course provides basic training for academy graduates wishing to develop a career in drama education. In 2007-08, we had held about 80 sessions of related workshops with up to 600 participants.

一直以來，中英積極將各類型的戲劇活動與計劃，帶往社會上不同的界別與階層，目標在於推動劇藝文化、提升人文素質，亦期望透過戲劇的獨特功能，創造社會的和諧與活力。07-08年度，中英針對社會所須，尤其在偏遠社區展開了不少具開創性的社區外展計劃，如：社區會堂演出及區內巡演、大規模的青少年英語音樂劇培訓、專業舞台劇社區專場、商場戲劇工作坊、「藝術之旅」；再加上各類型為社區人士與不同機構特別設計的工作坊及講座等活動，全年社區外展的活動逾260節/場、15,000人士參與。

Over the years, Chung Ying has been organizing a diversity of drama activities and programmes for people from different social strata with a view to enrich the cultural life of the public and enhance social harmony. In 2007-08, in response to the need of the fringe community, Chung Ying rolled out a number of original community outreach programmes such as community hall shows, district tours, large scale English musical training for the teenagers, formal performances specialized for the fringe community, drama workshops at shopping malls, "Art Tour" etc. Together with the workshops, seminars and activities organized for various community bodies and groups, we had held over 260 outreach sessions/performances throughout the year with 15,000 participants.

社區外展 Community Outreach

社區外展 Community Outreach

走進社區 共享藝術

參與由元朗民政事務處主辦的《色彩人生在元朗 - 社區建設計劃「開心串連」》，於天水圍天晴社區會堂演出共15場的《精裝芳草校園》，及專為天水圍居民而創作的《水天一色》，讓區內居民得免費欣賞專業舞台製作，受惠人數逾5,000人。

為元朗/天水圍的青少年於暑期中提供音樂劇訓練「英語樂韻展繽紛」，約150名學生參與計劃，排練改編自德國童話的英語音樂劇 *The Three Questions*，表現出色的學員除於「2007元朗區青少年暑期活動閉幕典禮暨綜合晚會」展示所成，更被領匯管理有限公司邀請及贊助，在聖誕期間於多個商場作公開演出。

扶助所需 體驗劇場

中英透過爭取贊助與合作，於07-08年度首推「社區專場」（蒙利希慎基金支持）及「藝術共賞」等計劃，於《相約星期二》、《同行四分一世紀》以及《風流劍客》三個演出劇目中，招待了來自逾百個慈善團體及服務機構共約3千名受惠人士，走進劇院、共享藝術。

200名天水圍區初中學生於聖誕期間，被邀由中英主辦、希慎興業有限公司贊助的《藝術之旅》。同學早上在「藝術導遊」講解和帶領下前往參觀香港演藝學院，深入探索多個舞台製作的專業領域、並參加創意工作坊，下午於香港文化中心欣賞公開演出《風流劍客》，體驗所學。

「聯動」各界 建立夥伴

透過策略性的「聯」結與「動」員，中英於07-08年度與多個夥伴建立起更緊密的合作關係，藉著各方的資源、網絡與專長，讓更多不同界別與階層的人士參與藝文活動。

中英劇團得到香港耆康老人福利會轄下「耆康會荃葵青區長者綜合服務社」邀請，成為「雋藝劇社」的顧問劇團，提供導師訓練、行政、技術及物資的支援。該社的首個公演《七十二家房客》於9月4日葵青劇院演藝廳完滿舉行。

與香港離島區婦女聯會合作，為東涌區的多間小學推行以該區為主題的戲劇訓練班，其後並獲希慎興業贊助，於區內舉辦首度的學校戲劇匯演，播下藝術種子。

Sharing Arts with the Community

Chung Ying shared arts with the community by providing free professional performances to over 5,000 Tin Shui Wai residents. We staged 15 performances of *Mini School and I* and *Under the Same Sky* (a play dedicated to the Tin Shui Wai community) at Tin Ching Community Hall in Tin Shui Wai as a part of the "Colourful Life@Yuen Long Community Building Project" hosted by Yuen Long District Office.

A musical training programme English Musical Training was organized for the teenagers in Yuen Long and Tin Shui Wai during the summer. Some 150 students participated in the programme rehearsed an English musical *The Three Questions* which was adapted from a German fairy tale. Those with outstanding performance were given opportunities to perform in "2007 Yuen Long Summer Youth Program Closing Ceremony and Gala Evening". They were also invited and sponsored by The Link Management Limited to perform in some of the shopping malls in town during the Christmas season.

Theatrical Experience for the Needy

In 2007-08, Chung Ying kicked off community programmes such as Community Performance (supported by Lee Hysan Foundation) and "Hand-in-hand" Performance through sponsorships and collaborations. Moreover, over 3,000 audiences from a hundred of charity bodies and service organizations were received to experience the theatre and enjoy three of our productions: *Tuesdays with Morrie*, *For You are with me* and *Cyrano de Bergerac*. 200 junior secondary students were invited to join the Art Tour organized by Chung Ying and sponsored by Hysan Development Company Limited. Led by a "tour guide", the students visited the Hong Kong Academy of Performing Arts, learnt more about professional theatrical production and participated in a creative workshop. They were able to experience what they learnt when appreciating the performance of *Cyrano de Bergerac* in the Hong Kong Cultural Centre in the afternoon.

Connections and Partnership

Chung Ying managed to establish close strategic connections with a number of cooperative partners during the year. Leveraged on the resources, networks and strengths of these partners, our cultural activities were able to reach more people from different social strata.

Invited by The Hong Kong Society for the Aged the group, Chung Ying became advisor of the theatre group. With our support in terms of tutor training, administration, technical solutions and resources, The Hong Kong Society for the Aged successfully staged its first public performance in the auditorium of Kwai Tsing Theatre on 4 September.

We provided thematic drama training classes to some primary schools in Tung Chung by joining hands with Hong Kong Outlying Islands Women's Association. The subsequent School Drama Show sponsored by Hysan Development Company Limited was the first of its kind in Tung Chung and it helped foster and promote the art of drama in the district.

《精裝芳草校園》 *Mini School & I* (學校文化日計劃 School Culture Day)

16/04 – 03/05/2007

場次	No of Runs
15場公開演出	15 Public Performances

荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium
 北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium
 上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre
 元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium
 牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre

藝術總監 / 編劇 / 導演 古天農
 Artistic Director / Playwright / Director Ko Tin Lung
 監製 Producer 陳敏斌 Chan Man Bun, Angus
 演員 Actors 胡麗英 Grace Wu 吳家良 Ng Ka Leung
 黃振輝 Wong Chun Fai 趙月明 Icedy Chiu
 張志敏 Mathew Cheung

《精裝芳草校園》 *Mini School & I* (「開心串連」節目 “Happy Connection” Programme)

25 – 29/09/2007

場次	No of Runs
5場公開演出	5 Public Performances

天水圍天晴社區會堂 Tin Shui Wai Tin Ching Community Hall

藝術總監 / 編劇 / 導演 古天農
 Artistic Director / Playwright / Director Ko Tin Lung
 監製 Producer 陳敏斌 Chan Man Bun, Angus
 演員 Actors 袁富華 Ben Yuen 盧俊豪 William Lo
 胡麗英 Grace Wu 吳家良 Ng Ka Leung
 趙月明 Icedy Chiu

《水天一色》 *Under the Same Sky* (「開心串連」節目 “Happy Connection” Programme)

25/02 – 01/03/2008

場次	No of Runs
10場公開演出	10 Public Performances

天水圍天晴社區會堂 Tin Shui Wai Tin Ching Community Hall

藝術總監 / 劇本概念 古天農
 Artistic Director / Story Ko Tin Lung
 監製 Producer 陳敏斌 Chan Man Bun, Angus
 編劇 Playwright 關頌陽 Ken Kwan
 導演 Director 盧智榮 Edmond Lo
 佈景及服裝設計 Set & Costume Designer 邵偉敏 Brenda Siu
 燈光設計 Lighting Designer 伍穎雯 Ng Wing Man
 音響設計 Sound Designer 馬永齡 Matthew Ma
 演員 Actors 袁富華 Ben Yuen 盧俊豪 William Lo
 胡麗英 Grace Wu 趙月明 Icedy Chiu
 何敏儀 Jenus Ho

《月亮傳說》

La Luna

應香港中樂團的邀請，協辦以「月亮」為主題的演出《月亮傳說》，故事講述不斷夢想著愛情的小伙子—八月，一天碰到他期待已久的夢中情人開始。他發覺夢中情人深愛中國音樂與各種傳說故事，但八月對兩者均一竅不通。為了親近夢中情人，他唯有向祖母請教。小伙子發現其實「浪漫」並不只限於愛情，原來還有許多……

演出為「國際綜藝合家歡」的節目之一，悠揚音樂，配合劇團的生鬼演出，讓觀眾細聽從月亮傳來的樂曲的同時，也能認識有關月亮的故事，尋找中國人的浪漫。

Upon invitation from Hong Kong Chinese Orchestra, Chung Ying co-organized *La Luna*, a concert with the theme of Moon. The story tells about a young man Augustus, who has been longing to find love, meets Moon whom he thinks the love of his life. To win her heart, he asks for the help of his grandmother to know more her interest – Chinese folklore and Chinese music. In the process, he realizes that there is much more than just romantic love...

La Luna was one of the performances of International Arts Carnival with Chinese music and drama. While enjoying the melodious music, the audience can know more about Chinese folklore about the Moon.

27 – 28/07/2007

場次	No of Runs
2場公開演出	2 Public Performances

香港文化中心音樂廳
 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

指揮 Conductor 周熙杰 Chew Hee Chiat
 導演 / 故事意念 Director / Story 古天農 Ko Tin Lung
 編劇 / 執行導演 Playwright / Executive Director 劉浩翔 Elton Lau
 舞台、服裝設計 Set & Costume Designer 巫嘉敏 Moe Mo
 演員 Actors 吳家良 Ng Ka Leung
 張志敏 Mathew Cheung
 鄭至芝 Gigi Cheng



贊助及合作伙伴 Sponsor & Donors

中英劇團衷心感謝以下人士與機構於過去一年的支持與贊助：

Chung Ying Theatre Company would like to express our gratitude to the following organizations & people for their continuous support and help:

贊助 Sponsor

卓越藝術贊助人 Superb Sponsors

莊培德先生 Mr Peter Jordan
潘少權先生
范瑩孫女士
黃浩翔律師行
無名氏 (1)
無名氏 (2)

戲劇教育贊助人 Educational Sponsors

梁天培先生
陳志偉先生
陳婉華女士
Mr Derek Chui
無名氏 (3)
無名氏 (4)

(排名不分先後)

普及文化贊助人 Cultural Sponsors

佛教善德英文中學
呂慧顯女士
李仕雄先生
陳允彤女士
鄧繼豪先生
Ms Natalie Chow
Ms Grace Lui
Ms Jasmine Sze
C. Su
Mr Lai Ka Yin
Alison
無名氏 (5)
無名氏 (6)
無名氏 (7)
無名氏 (8)
無名氏 (9)
無名氏 (10)
無名氏 (11)
無名氏 (12)

合作與贊助伙伴 Donors

民政事務局
元朗民政事務處
利希慎基金
希慎興業有限公司
香港大學利瑪竇宿舍舊生會
香港中樂團
香港肌健協會
香港演藝學院
香港專業教育學院
香港靈糧堂
青年企業家發展局
領匯管理有限公司
突破機構
康樂及文化事務署
春天實驗劇團
教育局課程發展處
雋藝劇社

(排名不分先後)

鳴謝 Acknowledgement

Delifrance (HK) Limited
Mad Music
Sebastian Professional
生命力健康雜誌
百老匯電影中心
香港星巴克咖啡
香港社會服務聯會
香港經濟日報
黃巴士出版有限公司
黃浩翔律師行
進念·二十面體
城市當代舞蹈團
壹周刊
商務印書館
康業服務有限公司
劇場空間
劇場組合
號外
國際扶輪社3450地區吐露港扶輪社

(排名不分先後)

文潔華
方力申
史泰祖
丘周雅麗
伍焯堃
周淑屏
朱栢謙
岑建勳
林大慶
梁家傑
徐詠璇
馬嘉駿
陳冠中
陳勵霞琴
歐陽應霽
高世章
羅乃新
梁敬生
梁詠嘉
謝勝生
譚國基
蔡元雲
劉天賜
劉天蘭
蘇軾寶